

# Zur Darstellung von Löwen in der antiken Literatur

Thorsten Fögen

## A. Homer

### 1. *Il.* 12.298–306

τὴν ἄρ' ὄ γε πρόσθε σχόμενος, δύο δοῦρε τινάσσω,  
βῆ ῥ' ἔμην ὡς τε λέων ὄρεσιτροφος, ὅς τ' ἐπιδευῆς  
δηρὸν ἔη κρειῶν, κέλεται δέ ἐ θυμὸς ἀγῆνωρ  
μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·  
εἴ περ γάρ χ' εὐρησι παρ' αὐτόφι βώτορας ἄνδρας  
σὺν κυσὶ καὶ δούρεσσι φυλάσσοντας περὶ μῆλα,  
οὐ ῥά τ' ἀπειρήτος μέμονε σταθμοῖο δίεσθαι,  
ἀλλ' ὄ γ' ἄρ' ἢ ἥραξε μετάλμενος, ἧέ καὶ αὐτὸς  
ἔβλητ' ἐν πρώτοισι θοῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι·

„Den vor sich haltend und zwei Speere schüttelnd schritt er hin und ging wie ein auf Bergen ernährter Löwe, der lange entbehrt hat das Fleisch, und es treibt ihn der mannhafte Mut, um an die Schafe heranzukommen, daß er sogar in festes Haus geht; denn wenn er auch Hirtenmänner bei ihnen findet, die mit Hunden und Speeren Wache halten bei den Schafen, läßt er sich doch nicht ohne Versuch vom Gehöft verscheuchen, sondern entweder raubt er, anspringend, oder wird auch selber getroffen unter den Ersten von einem Speer aus schneller Hand.“

### 2. *Il.* 20.164–175

Πηλεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐναντίον ὄρτο λέων ὡς,  
σίντης, ὃν τε καὶ ἄνδρες ἀποκτάμεναι μεμάσιν  
ἀγρόμενοι, πᾶς δήμος· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀτίζων  
ἔρχεται, ἀλλ' ὅτε κέν τις ἀρηιθῶων αἰζιῶν  
δουρὶ βάλῃ, ἐάλῃ τε χανῶν, περὶ τ' ἀφρὸς δόδοντας  
γίγνεται, ἐν δέ τέ οἱ κραδίη στένει ἄλκιμον ἦτορ,  
οὐρή δὲ πλευράς τε καὶ ἰσχία ἀμφοτέρωθεν  
μαστίεται, ἐε δ' αὐτὸν ἐποτρύνει μαχέσασθαι,  
γλαυκιῶν δ' ἰθὺς φέρεται μένει, ἦν τινα πέφνη  
ἀνδρῶν, ἢ αὐτὸς φθίεται πρῶτω ἐν ὀμίλῳ·  
ὡς Ἀχιλλῆ' ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ  
ἀντίον ἐλθέμεναι μεγαλήτορος Αἰνείαο.

„Der Pelide aber drüben stürmte ihm entgegen wie ein Löwe, ein reißender, den auch die Männer zu töten streben, gesammelt, das ganze Volk; und zuerst geht er unbekümmert dahin, doch sobald ihn einer der kampfschnellen Männer mit dem Speer trifft, zieht er sich zusammen mit aufgesperrem Rachen, und um die Zähne tritt Schaum, und ihm stöhnt im Innern das wehrhafte Herz, und mit dem Schweif die Flanken und Hüften auf beiden Seiten peitscht er und treibt sich selber an zu kämpfen, und funkelnden Auges dringt er voran mit Kraft, ob er einen tötet der Männer oder auch selbst umkommt im vordersten Haufen: So trieb Achilleus die Kraft und der mannhafte Mut, entgegen zu gehen dem großherzigen Aineias.“

### 3. *Il.* 18.579–586

σμερδαλέω δὲ λέοντε δὴ ἐν πρώτῃσι βόεσσι  
ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὁ δὲ μακρὰ μεμυκῶς  
ἔλκετο· τὸν δὲ κύνας μετεκίαθον ἠδ' αἰζιοί.  
τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοδὸς μέγαλοιο βοεῖην  
ἔγκατα καὶ μέλαν αἶμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες  
αὐτῶς ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.  
οἱ δ' ἦ τοι δακείην μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,  
ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγυὸς ὑλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.

„Und da hatten zwei schreckliche Löwen unter den vordersten Rinden den rauhestimmigen Stier gepackt, und der brüllte laut, wie sie ihn schleiften, und die Hunde liefen herbei und die Männer. Die beiden aber hatten dem großen Rind schon den Balg aufgebrochen und schlürften die Eingeweide und das schwarze Blut. Die Hirten aber trieben umsonst die schnellen Hunde an und hetzten sie: Doch die, statt zu beißen, wandten sich immer wieder zurück von den Löwen, liefen ganz dicht heran und bellten und wichen wieder aus.“

## B. Herodot

### 4. *Hist.* 3.108

ἡ δὲ δὴ λέαινα ἐὼν ἰσχυρότατον καὶ θρασύτατον  
ἅπαξ ἐν τῷ βίῳ τίκτει ἕν· τίκτουσα γὰρ συνεκ-  
βάλλει τῷ τέκνω τὰς μήτρας. τὸ δὲ αἴτιον τούτου  
τόδε ἐστί· ἐπεὰν ὁ σκύμνος ἐν τῇ μητρὶ ἐὼν  
ἄρχηται διακινεόμενος, ὃ δὲ ἔχων ὄνυχας θηρίων  
πολλὸν πάντων ὀξυτάτους ἀμύσσει τὰς μήτρας,  
αὐξόμενος τε δὴ πολλῷ μᾶλλον ἐσκινέεται κατα-  
γράφων· πέλας τε δὴ ὁ τόκος ἐστί, καὶ τὸ παρ-  
άπαν λείπεται αὐτέων ὑγιᾶς οὐδέν.

„Die Löwin gebiert in ihrem ganzen Leben ein einziges Junges. Denn bei der Geburt wirft sie auch die Gebärmutter mit aus. Das hat folgenden Grund. Wenn das Junge sich im Mutterleib zu bewegen anfängt, zerreißt es mit seinen Krallen – sie sind weit schärfer als die Krallen aller anderen Tiere – die Gebärmutter, und je größer es wird, um so mehr zerstört sie es. Kommt die Geburt heran, so ist sie ganz und gar zerstört.“

### 5. *Hist.* 7.125

καταφοιτέοντες γὰρ οἱ λέοντες τὰς νύκτας καὶ λείποντες τὰ σφέτερα ἤθεα ἄλλου μὲν οὐδενὸς ἄπτοντο οὔτε ὑποζυγίου οὔτε ἀνθρώπου, οἱ δὲ τὰς καμήλους ἐκεραρίζον μούνας. θαμάζω δὲ τὸ αἴτιον, ὅτι κοτὴ ἦν τῶν ἄλλων τὸ ἀναγκάζον ἀπεχομένους τοὺς λέοντας τῆσι καμήλοισι ἐπιτίθεσθαι, τὸ μήτε πρότερον ὀπίπεσαν θηρίον μήτ' ἐπεπειράετο αὐτοῦ.

„Die Löwen verließen nachts ihre Schlupfwinkel und schlichen sich heran, ließen aber Zugtiere und Menschen ganz unbehelligt, nur die Kamele raubten sie. Ich möchte wohl den Grund wissen, weshalb die Löwen sich ausschließlich an die Kamele gemacht haben; sie hatten doch dieses Tier noch nie gesehen und geschmeckt.“

### 6. *Hist.* 7.126

οὐρος δὲ τοῖσι λέουσι ἐστὶ ὅ τε δι' Ἀβδήρων ῥέων ποταμὸς Νέστος καὶ ὁ δι' Ἀκαρνανίης ῥέων Ἀχελῷος· οὔτε γὰρ τὸ πρὸς τὴν ἠῶ τοῦ Νέστου οὐδαμῶθι πάσης τῆς ἔμπροσθε Εὐρώπης ἴδοι τις ἂν λέοντα, οὔτε πρὸς ἐσπέρας τοῦ Ἀχελῷου ἐν τῇ ἐπιλοίπῳ ἠπειρῶ, ἀλλ' ἐν τῇ μεταξὺ τούτων τῶν ποταμῶν γίνονται.

„Die Grenze des Löwengebietes bilden der durch das Gebiet von Abdera fließende Nestos und der durch Akarnanien fließende Acheloos. Östlich vom Nestos sieht man im ganzen vorderen Europa keine Löwen, ebensowenig westwärts vom Acheloos in dem übrigen Erdteil. Nur zwischen den beiden genannten Flüssen finden sie sich.“

## C. Xenophon

### 7. *Kyn.* 11

(1) Λέοντες δέ, παρδάλεις, λύγκες, πάνθηρες, ἄρκτοι καὶ τᾶλλα ὅσα ἐστὶ τοιαῦτα θηρία ἀλίσκεται ἐν ξέναις χώραις περὶ τὸ Πάγγαιον ὄρος καὶ τὸν Κιττὸν τὸν ὑπὲρ τῆς Μακεδονίας, τὰ δ' ἐν τῷ Ὀλύμπῳ τῷ Μυσιῷ καὶ ἐν Πίνδῳ, τὰ δ' ἐν τῇ Νύσῃ τῇ ὑπὲρ τῆς Συρίας καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις ὄρεσιν, ὅσα οἶά τ' ἐστὶ τρέφειν τοιαῦτα. (2) ἀλίσκεται δὲ τὰ μὲν ἐν τοῖς ὄρεσι φαρμάκῳ διὰ δυσχωρίαν ἀκονιτικῶ. παραβάλλουσι δὲ τοῦτο οἱ θηρώμενοι συμμειγνύντες εἰς τὸ αὐτό, ὅτῳ ἂν ἕκαστον χαίρη, περὶ τὰ ὕδατα καὶ πρὸς ὅτι ἂν ἄλλο προσίη. (3) τὰ δὲ αὐτῶν καταβαίνοντα εἰς τὸ πεδῖον τῆς νυκτὸς ἀποκλεισθέντα μετὰ ἵππων καὶ ὄπλων ἀλίσκεται, εἰς κίνδυνον καθιστάντα τοὺς αἰροῦντας. (4) ἔστι δὲ οἷς αὐτῶν καὶ ὀρύγματα ποιοῦσι περιφερῆ, μεγάλα, βαθέα, ἐν μέσῳ λείποντες κίονα τῆς γῆς. ἐπὶ δὲ τοῦτον εἰς νύκτα ἐπέθεσαν δῆσαντες αἶγα καὶ ἐφραζαν κύκλῳ τὸ ὄρυγμα ὕλη, ὥστε μὴ προορᾶν, εἴσοδον οὐ λείποντες. τὰ δὲ ἀκούοντα τῆς φωνῆς ἐν τῇ νυκτὶ κύκλῳ τὸν φραγμὸν περιθέουσι καὶ ἐπειδὴν μὴ εὐρίσκει δίοδον, ὑπερπηδᾷ καὶ ἀλίσκεται.

„(1) Löwen, Leoparden, Luchse, Panther, Bären und die anderen derartigen Tiere werden in fremden Ländern gefangen, um das Pangaion-Gebirge und den über Makedonien liegenden Kittos, auch auf dem Mysischen Olympos und auf dem Pindos oder dem über Syrien liegenden Nysa und bei den anderen Gebirgen, die solche Tiere zu ernähren vermögen. (2) Einige werden in den Gebirgen wegen der Unwegsamkeit (nicht gejagt, sondern) mit Akoniton-Gift gefangen. Dieses legen die Jäger, indem sie es mit dem (Nahrungsmittel) vermischen, das jedes liebt, an die Gewässer und wohin das Tier sonst kommt. (3) Anderen von ihnen wird, wenn sie nachts in die Ebene herunterkommen, der Weg abgeschnitten, und sie werden mit Pferden und Waffen gefangen, wobei sie aber diejenigen, die sie fangen, in Gefahr bringen. (4) Einigen von ihnen macht man runde, große, tiefe Gruben und läßt in der Mitte eine Erdsäule. Auf diese stellt man nachts eine Ziege, bindet sie an und umzäunt die Grube im Kreis mit Holz, so daß man sie nicht sieht, wobei man keinen Eingang läßt. Hören die Tiere nun in der Nacht die Stimme (der Ziege), laufen sie im Kreis um die Verzäunung herum; wenn sie dann keinen Zugang finden, springen sie darüber und werden so gefangen.“

## D. Pausanias

### 8. *Per.* 6.5.4–5

Παγκρατίου μὲν δὴ καὶ ἄλλοις ἤδη γεγονόσιν ἐπιφανεῖς νίκαι· Πουλυδάμαντι δὲ τάδε ἄλλοια παρὰ τοὺς ἐπὶ τῷ παγκρατίῳ στεφάνους ὑπάρχοντά ἐστιν. ἡ ὄρεινὴ τῆς Θράκης, ἡ ἔνδον Νέστου ποταμοῦ τοῦ ῥέοντος διὰ τῆς Ἀβδηριτῶν, καὶ ἄλλα θηρία, ἐν δὲ αὐτοῖς παρέχεται καὶ λέοντας, οἱ καὶ τῷ στρατῷ ποτε ἐπιθέμενοι τῷ Ξέρξῳ τὰς ἀγούσας καμήλους τὰ σιτία ἐλυμήναντο. οὗτοι πολλάκις οἱ λέοντες καὶ ἐς τὴν περὶ τὸν Ὀλυμπον πλανῶνται χώραν· τούτου δὲ τοῦ ὄρους ἡ μὲν ἐς Μακεδονίαν πλευρά, ἡ δὲ ἐπὶ Θεσσαλοῦς καὶ τὸν ποταμὸν τέτραπται τὸν Πηνειόν· ἐνταῦθα ὁ Πουλυδάμας λέοντα ἐν τῷ Ὀλύμπῳ, μέγα καὶ ἄλκιμον θηρίον, κατειργάσατο οὐδενὶ ἐσκευασμένους ὄπλῳ. προήχθη δὲ ἐς τὸ τόλμημα φιλοτιμίᾳ πρὸς τὰ Ἡρακλέους ἔργα, ὅτι καὶ Ἡρακλέα ἔχει λόγος κρατήσαι τοῦ ἐν Νεμέᾳ λέοντος.

## 9. *Per.* 9.40.8–9

λέγεται δὲ ὑπὸ Μακεδόνων Καρανὸν βασιλεύοντα ἐν Μακεδονίᾳ κρατῆσαι μάχη Κισσέως, ὃς ἐδυνάστευεν ἐν χώρᾳ τῇ ὁμόρῳ· καὶ ὁ μὲν τρόπαιον ὁ Καρανὸς κατὰ νόμους τοῦ Ἀργείων ἔστησεν ἐπὶ τῇ νίκῃ· ἐπελθόντα δὲ φασιν ἐκ τοῦ Ὀλύμπου λέοντα ἀνατρέψαι τε τὸ τρόπαιον καὶ ἀφανισθῆναι, συνείναι τε γνώμη Καρανὸν οὐκ εὖ βουλευσασθαι βαρβάρους τοῖς περιοικοῦσιν ἐς ἔχθραν ἐλθόντα ἀδιάλλακτον, καταστήναι τε χρῆναι μήτε ὑπὸ αὐτοῦ Καρανοῦ μήτε ὑπὸ τῶν ὕστερον βασιλευσόντων Μακεδονίας τρόπαια ἴστασθαι, εἰ ἐς εὐνοίαν ποτε τοὺς προσχώρους ὑπάξονται. μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ καὶ Ἀλέξανδρος, οὐκ ἀναστήσας οὔτε ἐπὶ Δαρείῳ τρόπαια οὔτε ἐπὶ ταῖς Ἰνδικαῖς νίκαις.

## E. Aristoteles

### 10. *Hist. anim.* 6.31 579a31–b14

Λέων δ' ὅτι μὲν ὀχεύει ὀπισθεν καὶ ἔστιν ὀπισθορητικόν, εἴρηται πρότερον· ὀχεύει δὲ καὶ τίκτει οὐ πᾶσαν ὥραν, καθ' ἕκαστον μὲντοι τὸν ἐνιαυτόν. τίκτει μὲν οὖν τοῦ ἔαρος, τίκτει δ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ δύο, τὰ μὲντοι πλεῖστα ἕξ· τίκτει δ' ἐνίοτε καὶ ἓν. ὁ δὲ λεχθεὶς μῦθος περὶ τοῦ ἐκβάλλειν τὰς ὑστέρας τίκτοντα ληρώδης ἐστὶ, συνετέθη δ' ἐκ τοῦ σπανίου εἶναι τοὺς λέοντας, ἀποροῦντος τὴν αἰτίαν τοῦ τὸν μῦθον συνθέντος· σπάνιον γὰρ τὸ γένος τὸ τῶν λεόντων ἐστὶ καὶ οὐκ ἐν πολλῷ γίγνεται τόπῳ, ἀλλὰ τῆς Εὐρώπης ἀπάσης ἐν τῷ μεταξὺ τοῦ Ἀχελώου καὶ τοῦ Νέσσου ποταμοῦ. τίκτει δὲ καὶ ὁ λέων πάνυ μικρὰ οὕτως ὥστε δίμηνα ὄντα μόλις βαδίζειν. οἱ δ' ἐν Συρίᾳ λέοντες τίκτουσι πεντάκις, τὸ πρῶτον πέντε, εἴτ' αἶψα ἐνὶ ἐλάττονα· μετὰ δὲ ταῦτα οὐκέτι οὐδὲν τίκτουσιν, ἀλλ' ἄγονοι διατελοῦσιν. οὐκ ἔχει δ' ἡ λέαινα χαιτήν, ἀλλ' ὁ ἄρρην λέων. βάλλει δ' ὁ λέων τῶν ὀδόντων τοὺς κυνόδοντας καλουμένους τέτταρας μόνους, δύο μὲν ἄνωθεν δύο δὲ κάτωθεν· βάλλει δ' ἕξάμηνος ὄν τὴν ἡλικίαν.

„Daß der Löwe sich von hinten begattet und harnt, ist früher erwähnt worden. Er begattet sich und wirft nicht zu allen Zeiten, jedoch in jedem Jahr. Er wirft im Frühling, gewöhnlich zwei Junge, höchstens sechs, bisweilen auch nur eines. Nach einer bekannten Sage soll er beim Gebären die Gebärmutter mit auswerfen: dies ist jedoch ungereimt; weil nämlich die Löwen selten sind, so erfand man, ohne den wahren Grund davon zu kennen, jene Sage. Die Löwen sind nämlich selten und finden sich nur an wenigen Orten, namentlich in ganz Europa nur zwischen den Flüssen Acheloos und Nessos. Die Jungen des Löwen sind bei der Geburt sehr klein, so daß sie nach zwei Monaten kaum laufen können. Die Löwen in Syrien werfen fünfmal, zuerst fünf Junge, die nächsten Male immer eins weniger; dann werfen sie gar nicht mehr, sondern sind und bleiben unfruchtbar. Nur der Löwe hat eine Mähne, die Löwin nicht. Von den Zähnen wechselt der Löwe nur die vier sogenannten Hundszähne, die beiden oberen und die beiden unteren, und zwar im Alter von sechs Monaten.“

### 11. *Hist. anim.* 2.1 497b15–18

Τὰ μὲν οὖν τετράποδα καὶ ζωοτόκα κεφαλὴν μὲν ἔχει καὶ αὐχένα καὶ τὰ ἐν τῇ κεφαλῇ μόρια ἅπαντα, διαφέρει δὲ τὰς μορφὰς τῶν μορίων ἕκαστον. καὶ ὅ γε λέων τὸ τοῦ αὐχένος ἔχει ἓν ὀστοῦν, σφονδύλους δ' οὐκ ἔχει· τὰ δ' ἐν τῷ ἀνοίχθεις ὅμοια πάντ' ἔχει κυνί.

### 12. *Hist. anim.* 8.5 594b18–28

ὁ δὲ λέων σαρκοφάγον μὲν ἐστὶν ὥσπερ καὶ τὰλλα ὅσα ἄγρια καὶ καρχαρόδοντα, τῇ δὲ βρώσει χρῆται λάβρωσ, καὶ καταπίνει πολλὰ οὐ διαίρων, εἴθ' ἡμέρας δύο ἢ τρεῖς ἀσιτεῖ· δύναται γὰρ διὰ τὸ ὑπερπληροῦσθαι. ὀλιγόποτον δ' ἐστίν. τὸ δὲ περιττώμα προίεται σπανίως· διὰ τρίτης γὰρ ἢ ὅπως ἂν τύχη προχωρεῖ, καὶ τοῦτο ξηρὸν καὶ ἐξικμασμένον, ὅμοιον κυνί. προίεται δὲ καὶ τὴν φύσαν σφόδρα δριμεῖαν καὶ τὸ οὖρον ἔχον ὀσμὴν, διόπερ οἱ κύνες ὀσφραίνονται τῶν δένδρων· οὐρεῖ γὰρ αἴρων τὸ σκέλος ὥσπερ οἱ κύνες. ἐμποιεῖ δὲ καὶ ὀσμὴν βαρεῖαν ἐν τοῖς ἐσθιομένοις καταπνέων· καὶ γὰρ ἀνοίχθεντος αὐτοῦ τὰ ἔσω ἀτμίδια ἀφίησι βαρεῖαν.

### 13. *Hist. anim.* 3.20 521b11–15

οὐ πάντα δ' ἔχει τὰ ὀστᾶ μυελόν, ἀλλὰ τὰ κοῦλα, καὶ τούτων ἐνίοις οὐκ ἔνεστιν· τὰ γὰρ τοῦ λέοντος ὀστᾶ τὰ μὲν οὐκ ἔχει πάμπαν, τὰ δ' ἔχει μικρόν, διόπερ ἐνίοι οὐ φασιν ὅλως ἔχειν μυελὸν τοὺς λέοντας, ὥσπερ εἴρηται καὶ πρότερον.

### 14. *Hist. anim.* 9.44 629b9–12

καὶ γὰρ ὁ λέων ἐν τῇ βρώσει μὲν χαλεπώτατος ἐστὶ, μὴ πεινῶν δὲ καὶ βεβρωκῶς πραότατος. ἔστι δὲ τὸ ἦθος οὐχ ὑπόπτῃς οὐδενὸς οὐδ' ὑφορώμενος οὐδὲν, πρὸς τε τὰ σύντροφα καὶ συνήθη σφόδρα φιλοπαίγμων καὶ στερκτικός.

„Denn auch der Löwe ist beim Fressen zwar höchst aggressiv; wenn er aber nicht mehr hungrig ist und gefressen hat, ist er sehr freundlich. Charakterlich ist er in keiner Weise mißtrauisch oder argwöhnisch, und gegenüber denjenigen (Lebewesen), mit denen er aufgewachsen ist und an die er gewohnt ist, ist er sehr verspielt und anhänglich.“

15. *Hist. anim.* 9.44 629b33–630a1

γένη δ' ἐστὶ λεόντων δύο· τούτων δ' ἐστὶ τὸ μὲν στρογγυλότερον καὶ οὐλοτριχότερον δειλότερον, τὸ δὲ μακρότερον καὶ εὐτριχὸν ἀνδρείότερον.

## F. Plinius der Ältere

16. *Nat. hist.* 8.41–58

(41) *Mirum pardos, pantheras, leones et similia condito in corporis vaginas unguium mucrone, ne refringantur hebetenturve, ingredi, aversisque falculis currere nec nisi in adpetendo protendere.*

(42) *Leoni praecipua generositas tum cum colla armosque vestiunt iubae; id enim aetate contingit e leone conceptis, quos vero pardi generavere semper insigni hoc carent; simili modo feminae. magna his libido coitus et ob hoc maribus ira; Africa haec maxime spectat inopia aquarum ad paucos amnes congregantibus se feris. ideo multiformes ibi animalium partus varie feminis cuiusque generis mares aut vi aut voluptate miscente. unde etiam vulgare Graeciae dictum semper aliquid novi Africam adferre.*

(43) *odore pardi coitum sentit in adultera leo totaque vi consurgit in poenam; idcirco ea culpa flumine abluitur, aut longius comitatur. semel autem edi partum lacerato unguium acie utero in enixu volgum credidisse video.*

(44) *Aristoteles diversa tradit, vir quem in his magna secuturus ex parte praefandum reor. Alexandro Magno rege inflammato cupidine animalium naturas noscendi delegataque hac commentatione Aristoteli, summo in omni doctrina viro, aliquot milia hominum in totius Asiae Graeciaeque tractu parere ei iussa, omnium quos venatus, aucupia piscatusque alebant quibusque vivaria, armenta, alvearia, piscinae, aviaria in cura erant, ne quid usquam genitum ignoraretur ab eo. quos percunctando quinquaginta ferme volumina illa praeclara de animalibus condidit. quae a me collecta in artum cum iis quae ignoraverat quaeso ut legentes boni consulant, in universis rerum naturae operibus medioque clarissimi regum omnium desiderio cura nostra breviter perigrinantes.*

(45) *is ergo tradit leaenam primo fetu parere quinque catulos, ac per annos singulos uno minus, ab uno sterilesce; informes minimasque carnes magnitudine mustellarum esse initio, semenstres vix ingredi posse nec nisi bimenstres moveri; in Europa autem inter Acheloum tantum Mestumque amnes leones esse, sed longe viribus praestantiores iis quos Africa et Syria gignant.*

(46) *Leonum duo genera: compactile et breve crispioribus iubis – hos pavidiore esse quam longos simplicique villo, eos contemptores vulnerum. urinam mares crure sublato reddere ut canes. gravem odorem, nec minus halitum. raros in potu, vesci alternisdiebus, asaturitate interim triduo cibis carere; quae possint in mandendo solida devorare, nec capiente aviditatem alvo coniectis in fauces unguibus extrahere, ut, si fugiendum sit, non in satietate abeant.*

(47) *vitam iis longam docet argumento quod plerique dentibus defecti reperiantur. Polybius Aemiliani comes in senecta hominem ab his adpeti refert, quoniam ad persequendas feras vires non suppetant; tunc obsidere Africae urbes, eaque de causa cruci fixos vidisse se cum Scipione, quia ceteri metu poenae similis absterrentur eadem noxa.*

(48) *Leoni tantum ex feris clementia in supplices; prostratis parcat, et, ubi saevit, in viros potius quam in feminas fremit, in infantes non nisi magna fame. credit Iuba pervenire intellectum ad eos precum: in captivam certe Gaetuliae reducem audivit multorum in silvis impetum esse mitigatum adloquio ausam dicere se feminam, profugam, infirmam, supplicem animalis omnium generosissimi ceterisque imperitantis, indignam eius gloria praedam. Varia circa hoc opinio ex ingenio cuiusque vel casu, mulceri alloquiis feras, quippe ubi etiam serpentes extrahi cantu cogique in poenam verum falsumne sit non vita decreverit.*

(49) *leonum animi index cauda sicut et equorum aures: namque et has notas generosissimo cuique natura tribuit. in mota ergo placido, clemens <motus> blandienti, quod rarum est, crebrior enim iracundia, cuius in principio terra verberatur, incremento terga ceu quodam incitamento flagellantur. vis summa in pectore. ex omni vulnere sive ungue inpresso sive dente ater profluit sanguis.*

(50) *idem satiati innoxii sunt. generositas in periculis maxime deprehenditur, non illo tantum modo quod spernens tela diu se terrore solo tuetur ac velut cogi testatur cooriturque non tamquam periculo coactus sed tamquam amentia iratus: illa nobilior animi significatio – quamlibet magna canum et venantium urgente vi contemptim restitansque cedit in campis et ubi spectari potest; idem ubi virgulta silvasque penetravit acerrimo cursu fertur velut abscondente turpitudinem loco. dum sequitur insilit saltu, quo in fuga non utitur.*

(51) *vulneratus observatione mira percussorem novit et in quantalibet multitudine adpetit. eum vero qui telum quidem miserit sed non vulneraverit correptum rotatumque sternit nec vulnerat. cum pro catulis feta dimicat, oculorum aciem traditur defigere in terram ne venabula expavescat.*

(52) *cetero dolis carent et suspicione, nec limis intuentur oculis aspicique simili modo nolunt. creditum est a moriente humum morderi lacrimamque leto dari. atque hoc tale tamque saevum animal rotarum orbis circumacti currusque inanes et gallinaceorum cristae cantusque etiam magis terrent, sed maxime ignes. aegritudinem fastidii tantum sentit, in qua medetur ei contumelia, in rabiern agente adnexarum lascivia simiarum; gustatus deinde sanguis in remedio est.*

(53) *Leonum simul plurium pugnam Romae princeps dedit Q. Scaevola P. f. in curuli aedilitate, centum autem iuatorum primus omnium L. Sulla, qui postea dictator fuit, in praetura; post eum Pompeius Magnus in circo DC, in iis iuatorum CCCXV, Caesar dictator CCCC.*

(54) *Capere eos ardui erat quondam operis, foveisque maxime. principatu Claudii casus rationem docuit pudendam paene talis ferae nomine pastorem Gaetuliae, sago contra ingruentis impetum obiecto, quod spectaculum in harenam protinus translatum est, vix credibili modo torpescere tanta illa feritate quamvis levi iniectu aperto capite, ita ut devinciatur non repugnans. videlicet omnis vis constat in oculis, quo minus mirum fit a Lysimacho Alexandri iussu simul incluso strangulatum leonem.*

(55) *iugo subdidit eos primusque Romae ad currum iunxit M. Antonius, et quidem civili bello cum dimicatum esset in Pharsaliis campis, non sine ostento quodam temporum, generosos spiritus iugum subire illo prodigio significante. nam quod ita vectus est cum mima Cytheride, super monstra etiam illarum calamitatum fuit. primus autem hominum leonem manu tractare ausus et ostendere mansuefactum Hanno e clarissimis Poenorum traditur damnatusque illo argumento, quoniam nihil non persuasurus vir tam artificis ingenii videbatur. et male credi libertas ei cui in tantum cessisset etiam feritas.*

(56) *Sunt vero et fortuitae eorum quoque clementiae exempla. Mentor Syracusanus in Syria leone obvius suppliciter volutante attonitus pavore, cum refugienti undique fera opponeret sese et vestigia lamberet adulanti similis, animadvertit in pede eius tumorem vulnusque; extracto surculo liberavit cruciatu: pictura casum hunc testatur Syracusis.*

(57) *Simili modo Elpis Samius natione in Africam delatus nave iuxta litus conspecto leone hiatu minaci arborem fuga petit Libero patre invocato, quoniam tum praecipuus votorum locus est cum spei nullus est. neque profugienti, cum potuisset, fera institerat, et procumbens ad arborem hiatu quo terruerat miserationem quaerebat. os morsu avidiore inhaeserat dentibus cruciabatque inedia, non tantum poena in ipsis eius telis, suspectantem ac velut mutis precibus orantem, dum fortuitis fides non est contra feram, multoque diutius miraculo quam metu cessatur.*

(58) *set degressus tandem evellit praebenti et qua maxime opus esset adcommodanti; traduntque quamdiu navis ea in litore steterit retulisse gratiam venatus adgerendo. qua de causa Libero patri templum in Samo Elpis sacravit, quod ab eo facto Graeci κεχρηνόςτος Διονύσου appellavere. ne miremur postea vestigia hominum intellegi a feris, cum etiam auxilia ab uno animalium sperent: cur enim non ad alia iere, aut unde medicas manus hominis sciunt? nisi forte vis malorum etiam feras omnia experiri cogit.*

## 17. Nat. hist. 28.89–90

(89) *Leonis adipis cum rosaceo cutem in facie custodiunt a vitii candoremque. sanant et adusta nivibus articulorumque tumores. Magorum vanitas perunctis adipe eo faciliorem gratiam apud populos regesve promittit, praecipue tamen eo pingui quod sit inter supercilia, ubi esse nullum potest. (90) similia dentis, maxime a dextera parte, villique e rostro inferiore promissa sunt. fel aqua addita claritatem oculis inunctis facit et cum adipe eiusdem comitiales morbos discutit levi gustu et ut protinus qui sumpsere cursu id digerant. cor in cibo sumptum quartanis medetur, adipis cum rosaceo cotidianis febribus. perunctos eo bestiae fugiunt, resistere etiam insidiis videtur.*

„(89) Das Fett des Löwen mit Rosenöl <vermischt> bewahrt die Gesichtshaut vor Schäden und erhält sie weiß; es heilt auch durch Schnee erfrorene Glieder und Geschwüre an den Gelenken. Die Scharlatanerie der Magier verspricht raschere Gunst bei Völkern oder Königen denen, die sich mit diesem Fett einreiben, besonders aber mit dem Fett, das zwischen den Augenbrauen liegt, wo keines vorhanden sein kann. (90) Ähnliches versprechen sie vom Zahn <des Löwen>, vor allem von dem auf der rechten Seite, und vom Haar an der Unterlippe. Die Galle unter Zusatz von Wasser gibt durch Einreiben den Augen Klarheit, und mit dem Fett des Tieres vertreibt sie die Epilepsie, wenn <die Erkrankten> leicht davon kosten und sogleich nach der Einnahme durch Laufen die Verdauung in Gang bringen. Das Herz, als Speise genommen, heilt das Viertagefieber; das Fett mit Rosenöl das Eintagefieber. Wer sich damit einreibt, vor dem fliehen die wilden Tiere; auch gegen Anschläge scheint es wirksam zu sein.“

## 18. Nat. hist. 28.143–144

(143) *Quae ratio adipis eadem in his quae ruminant sebi est, aliis modis, non minoris potentiae. Perficitur omne exemptis venis aqua marina vel salsa lotum, mox in pila tusum aspersa marina crebro. postea coquitur donec odor omnis aboleatur, mox adsiduo sole ad candorem reducitur. (144) a renibus autem omne laudatissimum est. si vero vetus revocetur ad curam, liqueferi prius iubent, mox frigida aqua lavari saepius, dein liquefacere adfuso vino quam odoratissimo. eodemque modo iterum ac saepius cocunt donec virus evanescat. multi privatim sic taurorum leonumque ac pantherarum et camelorum pingua curari iubent. usus dicitur suis locis.*

## G. Aelian

### 19. *De nat. anim. ep.*

οἶδα δὲ ὅτι καὶ ἐκεῖνα οὐκ ἐπαινέσονται τινες, εἰ μὴ καθ' ἕκαστον τῶν ζώων ἀπέκρινα μου τὸν λόγον, μηδὲ ἰδίᾳ τὰ ἐκάστου εἶπον ἀθρόα, ἀνέμιξα δὲ καὶ τὰ ποικίλα ποικίλως, καὶ ὑπὲρ πολλῶν διεξήλθον, καὶ πῆ μὲν ἀπέλιπον τὸν περὶ τῶνδε λόγον τῶν ζώων, πῆ δὲ ὑπέστρεψα ὑπὲρ τῆς αὐτῶν φύσεως ἕτερα εἴρων. (...) τῷ ποικίλῳ τῆς ἀναγνώσεως τὸ ἐφορκὸν θηρῶν καὶ τὴν ἐκ τῶν ὁμοίων βδελυγμίαν ἀποδιδράσκων, οἷονεὶ λειμῶνά τινα ἢ στέφανον ὠραῖον ἐκ τῆς πολυχροίας, ὡς ἀνθεσφόρων τῶν ζώων τῶν πολλῶν, ὧήθην δεῖν τήνδε ὑφαναί τε καὶ διαπλέξαι τὴν συγγραφὴν.

„Ich weiß, daß manche auch nicht billigen werden, daß ich nicht die Erzählung von jedem Tier gesondert und nicht von jedem alles zusammen geboten, sondern das Bunte bunt gemischt und über vieles gehandelt habe, daß ich hier die Erzählung von diesen Tieren unterbrochen habe und dort umgekehrt bin, um über dieselbe Natur anderes zu sagen. Ich freilich bin, was mich betrifft, erstens weder ein Sklave fremden Urteils und Willens noch glaube ich, einem anderen folgen zu müssen, wohin er mich führt; zweitens jage ich im Bunten des Lesens nach dem Anziehenden, um das Greuel des Einerlei zu meiden; daher wollte ich diese Schrift wie eine durch Vielfarbigkeit prächtige Wiese oder einen Kranz mittels der gleichsam blumentragenden zahlreichen Tiere verweben und verflechten.“

### 20. *De nat. anim. 3.1*

Μαυρουσίῳ δὲ ἀνδρὶ ὁ λέων καὶ ὄδοῦ κοινωνεῖ καὶ πίνει τῆς αὐτῆς πηγῆς ὕδωρ. ἀκούω δὲ ὅτι καὶ ἐς τὰς οἰκίας τῶν Μαυρουσίων οἱ λέοντες φοιτῶσιν, ὅταν αὐτοῖς ἀπαντήσῃ ἀθηρία καὶ λιμὸς αὐτοὺς ἰσχυρὸς περιλάβῃ. καὶ ἐὰν μὲν παρῆ <ὁ> ἀνήρ, ἀνείργει τὸν λέοντα καὶ ἀναστέλλει διώκων ἀνά κράτος· ἐὰν δὲ ὁ μὲν ἀπῆ, μόνη δὲ ἡ γυνὴ καταλειφθῆ, λόγοις αὐτὸν ἐντρεπτικοῖς ἴσχει τοῦ πρόσω καὶ ῥυθμίζει, σωφρονίζουσα ἑαυτοῦ κρατεῖν καὶ μὴ φλεγμαίνειν ὑπὸ τοῦ λιμοῦ. ἐπαίει δὲ ἄρα λέων φωνῆς Μαυρουσίας, καὶ ὁ νοῦς τῆς ἐπιπλήξεως τῆ γυναικὶ τῆς πρὸς τὸ θηρίον τοιόσδε ἐστίν, ὡς ἐκεῖνοι λέγουσι· ‘σὺ δὲ οὐκ αἰδῆ λέων ὦν **ὁ τῶν ζώων βασιλεὺς** ἐπὶ τὴν ἐμὴν καλύβην ἰών, καὶ γυναικὸς δεόμενος ἵνα τραφῆς, καὶ δίκην ἀνθρώπου λελωβημένου τὸ σῶμα ἐς χεῖρας γυναικείας ἀποβλέπεις, ἵνα οἴκτω καὶ ἐλέῳ τύχῃς ὦν δέη; ὃν δέον ἐς ὀρείους ὀρμησαὶ διατριβάς ἐπὶ τε ἐλάφους καὶ βουβαλίδας καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα λεόντων δεῖνπον ἐνδοξον. κυνιδίου δὲ ἀθλίου φύσει ἀγαπᾷς παρατραφῆναι.’ καὶ ἡ μὲν ἐπάδει τοιαῦτα, ὁ δὲ ὡσπερ οὖν πληγεὶς τὴν ψυχὴν καὶ ὑποπλησθεὶς αἰδοῦς ἡσυχῇ καὶ κάτω βλέπων ἀπαλλάττεται, ἡττηθεὶς τῶν δικαίων. εἰ δὲ ἵπποι καὶ κύνες διὰ τὴν συντροφίαν ἀπειλούντων ἀνθρώπων συνιάσι καὶ καταπτῆσουσιν, καὶ Μαυρουσίους οὐκ ἂν θαυμάσαιμι λεόντων ὄντας συντρόφους καὶ ὁμοτρόφους αὐτοῖς ὑπ’ αὐτῶν ἐκεῖνων ἀκούεσθαι. τοῖς γάρ τοι βρέφεσι τοῖς ἑαυτῶν μαρτυροῦσιν ὅτι τοὺς σκύμνους τῶν λεόντων τῆς ἴσης τε καὶ ὁμοίας διαίτης ἀξιοῦσι καὶ κοίτης μίας καὶ στέγης· καὶ ἐκ τούτων καὶ φωνῆς τῆς προειρημένης ἀκούειν τοὺς θήρας, οὐδὲν οὔτε ἄπιστον οὔτε παράδοξον.

„Einen maurusischen Mann begleitet der Löwe auf dem Weg und trinkt Wasser mit ihm aus derselben Quelle. Ich höre aber, daß die Löwen auch die Häuser der Maurusier besuchen, wenn es eine schlechte Jagd bei ihnen gibt und heftiger Hunger sie bedrängt. Wenn dann der Herr des Hauses anwesend ist, hält er den Löwen auf und weist ihn zurück, indem er ihn nachdrücklich verfolgt; ist aber der Mann abwesend und die Frau allein zu Hause, hält sie ihn durch Ermahnungen davon ab, weiter zu gehen, weist ihn zurecht und ermahnt ihn, sich sittsam selbst zu beherrschen und nicht aus Hunger zu toben. Der Löwe versteht die maurusische Sprache. Die Zurechtweisung der Frau an den Löwen hat aber, wie sie sagen, etwa folgenden Inhalt: ‚Schämst du dich nicht, du, ein Löwe, **der König der Tiere**, in meine Hütte zu kommen und die Hilfe einer Frau zu suchen, um dich zu nähren, und wie ein verkrüppelter Mensch auf Frauenhände zu schauen, um aus Erbarmen und Mitleiden deinen Unterhalt zu bekommen? Und obwohl du in deiner Gebirgswohnung auf Hirsche, Antilopen und alles, was sonst ein der Löwen würdiges Mahl ist, Jagd machen solltest, machst du dich armseligen Hunden gleich und begnügst dich mit den Brocken des Mahls!‘ So redet sie ihm zu; er aber geht beschämt und betroffen, still und mit gesenktem Blick fort und gibt einer gerechten Vorstellung Raum. Wenn Pferde und Hunde wegen der Gemeinschaft des Lebens die Drohungen der Menschen verstehen und fürchten, werde ich mich nicht wundern, wenn die Maurusier von den Löwen verstanden werden, mit denen sie wie Gefährten gleiche Nahrung haben, denn ihren Angaben zufolge erziehen sie die jungen Löwen auf gleichem Fuß mit ihren Kindern; diese haben mit jenen auch das gleiche Lager und Obdach. Daß diese Tiere die eben genannte Sprache verstehen, ist demnach weder unglaublich noch unerwartet.“

### 21. *De nat. anim. 12.23*

Ἐν τῇ Ἐλυμαίᾳ χώρᾳ νεῶς ἐστὶν Ἀδώνιδος, καὶ εἰσὶν ἐνταυθοῖ τιθασοὶ λέοντες, καὶ τοὺς ἐς τὸν νεῶν παριόντας ἀσπάζονται τε καὶ σαίνουσι. καὶ εἰ καλοῖς ἐσθίων, οἱ δὲ ὡς κλητοὶ δαιτυμόνες ἔρχονται, καὶ ὅσα ἂν ὀρέξῃ λαβόντες εἶτα ἀπίσι σωφρόνως τε καὶ κεκοσμημένως.

„Im elymaischen Land gibt es einen Tempel des Adonis, in dem zahme Löwen sind, welche die Tempelbesucher liebkosen und ihnen schmeicheln. Wenn man sie zum Essen ruft, kommen sie wie geladene Gäste; nachdem sie sich genommen haben, was man ihnen darbietet, gehen sie sittsam und mit Anstand fort.“

## 22. *De nat. anim.* 5.39

Ἄνων γοῦν λέοντα εἶχε σκευαγωγόν, καὶ Βερενίκη λέων πρῶος συνῆ, τῶν κομμωτῶν διαφέρων οὐδὲ ἓν. ἐφαίδρυνε γοῦν τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ τὰς ῥυτίδας ἐλέαινε, καὶ ἦν ὁμοτράπεζος, πρῶος τε καὶ εὐτάκτως ἐσθίων καὶ ἀνθρωπικῶς. <καὶ> Ὀνόμαρχος δὲ ὁ Κατάνης τύραννος καὶ ὁ Κλεομένους υἱὸς συσσίτους εἶχον λέοντα.

„Von klein auf gezähmt, wird er sehr sanft, angenehm und spiellustig; seinem Pfleger zuliebe erträgt er alles, was es auch sei. Hanno etwa hatte einen Löwen, der Gepäck trug, und Berenike hatte einen zahmen Löwen um sich, ganz so wie ihre Kammerdienerinnen, denn er reinigte ihr leise das Gesicht mit der Zunge, glättete ihr die Runzeln und war ihr Tischgenosse, wobei er zahm, gesittet und menschlich aß. Auch Onomarchos, der Tyrann von Katane, und der Sohn des Kleomenes hatten Löwen als Tischgenossen.“

## 23. *De nat. anim.* praef.

τὸ δὲ καὶ τοῖς ἀλόγοις μετεῖναι τινος ἀρετῆς κατὰ φύσιν, καὶ εἰ μὴ κατὰ τὴν οἰκείαν κρίσιν, καὶ πολλὰ τῶν ἀνθρωπίνων πλεονεκτιμάτων καὶ θαυμαστὰ ἔχειν συγκεκληρωμένα, τοῦτο ἤδη μέγα. καὶ εἰδέναι γε μὴ ῥαθύμως τὰ προσόντα αὐτῶν ἰδίᾳ ἐκάστω, καὶ ὅπως ἐσπουδάσθη οὐ μείον τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ἄλλων ζώων, εἴη ἂν τινος πεπαιδευμένης φρενὸς καὶ μαθούσης πολλὰ.

„Daß aber andererseits auch die vernunftlosen Lebewesen von Natur aus an einer gewissen Tugend teilhaben, wenn auch nicht nach eigenem Urteil, und daß ihnen viele und bewundernswürdige menschliche Vorzüge zugeteilt sind, das ist allerdings etwas Großes. Auch wird die gründliche Kenntnis der Eigentümlichkeiten eines jeden und auch, wie man die anderen Tiere nicht weniger als den Menschen studiert, einem gebildeten und lernwilligen Geist angemessen sein.“

## 24. *De nat. anim.* 7.48

Μνήμην δὲ παρακολουθεῖν καὶ τοῖς ζώοις, καὶ ἴδιον αὐτῶν καὶ τοῦτο εἶναι χωρὶς τῆς ἐς αὐτὴν τέχνης τε καὶ σοφίας, ἦν τερατεύομενοί τινες ἐπινοῆσαι κομπάζουσι, τεκμηριοὶ καὶ ἐκεῖνα. (...)

„Daß auch die Tiere Gedächtnis haben und daß auch dieses eine ihnen eigentümliche Gabe sei, ohne daß sie über die fachliche Kunstfertigkeit der Mnemonik verfügten, deren Erfindung einige Gaukler sich rühmen, dies bezeugt auch Folgendes. (...“

## 25. *De nat. anim.* 7.48

ἦσθεῖς οὖν τῇ θεραπείᾳ ὁ λέων ἰατροεῖα οἱ ἐκτίνων ξένον τε ἐνόμιζε καὶ φίλον, καὶ ὦν ἐθήρα ἐκοινώνει. καὶ ὁ μὲν ἐσιτεῖτο ὠμὰ ἢ λέόντων νόμος, ὁ δὲ ἑαυτῷ ὄπτα· καὶ κοινῆς ἀπέλαυον τραπέζης κατὰ φύσιν τὴν αὐτοῦ ἐκάτερος.

„Erfreut über diese Heilung zahlte ihm der Löwe den Lohn, indem er ihn als einen lieben Gastfreund behandelte und seine Jagdbeute mit ihm teilte.“

## 26. Aulus Gellius: *Noct. Att.* 5.14.29–30

*Haec Apion dixisse Androclum tradit, eaque omnia scripta circumlataque tabula populo declarata, atque ideo cunctis petentibus dimissum Androclum et poena solutum leonemque ei suffragiis populi donatum. "Postea", inquit, "videbamus Androclum et leonem, loro tenui revinctum, urbe tota circum tabernas ire, donari aere Androclum, floribus spargi leonem, omnes ubique obvios dicere: 'Hic est leo hospes hominis, hic est homo medicus leonis.'"*

„Dieses Erlebnis soll, nach Apions Überlieferung, Androclus selbst erzählt haben, dann aber soll es aufgezeichnet, in Umlauf gebracht und auf einer Tafel dem Volke deutlich erklärt worden sein, und es soll Androclus sodann deshalb auf allgemeines Bitten freigelassen und von der Strafe losgesprochen worden und ihm außerdem nach des Volkes Wunsch der Löwe geschenkt worden sein. Hierauf sahen wir, erzählt Apion weiter, den Androclus mit seinem Löwen, an einem dünnen Riemen befestigt, auf allen Straßen der Stadt durch die Budenreihen gehen; ferner daß er mit Geld beschenkt, sein Löwe aber mit Blumen bestreut wurde und daß alle, die ihnen begegneten, riefen: ‚Dies ist der Löwe, der sich als ein Gastfreund dieses Menschen, und dies der Mensch, der sich als Arzt dieses Löwen bewies.‘“

## H. Livius

### 27. *Hist.* 39.22.1–2

*Per eos dies quibus haec ex Hispania nuntiata sunt ludi Taurii per biduum facti religionis causa. decem apparatus deinde ludos M. Fulvius, quos voverat Aetolico bello, fecit. multi artifices ex Graecia venerunt honoris eius causa. athletarum quoque certamen tum primo Romanis spectaculo fuit, et **venatio data leonum et pantherarum**, et prope huius saeculi copia ac varietate ludicrum celebratum est.*

„Während der Tage, an denen diese Nachrichten aus Spanien kamen, wurden die Taurischen Spiele zwei Tage lang aus religiösen Gründen gefeiert. Dann veranstaltete M. Fulvius zehn Tage lang glänzend ausgestattete Spiele, die er im Aetolerkrieg gelobt hatte. Ihm zu Ehren kamen viele Künstler aus Griechenland. Damals wurde den Römern auch zum ersten Mal ein Ringerwettkampf als Schauspiel geboten, und eine **Tierhetze auf Löwen und Panther fand statt**, und es wurde ein Spiel gefeiert, das fast eine Fülle und Buntheit wie in unserer Zeit aufwies.“

## 28. *Hist.* 44.18.6–8

*Bis in exitu anni eius lapidatum esse nuntiatum est, semel in Romano agro, semel in Veienti. Bis novemdiale sacrum factum est. Sacerdotes eo anno mortui sunt P. Quinctilius Varus flamen Martialis et M. Claudius Marcellus decemvir; in cuius locum Cn. Octavius suffectus. Et iam magnificentia crescente notatum est ludis circensibus P. Corneli Scipionis Nasicae et P. Lentuli aedilium curulium sexaginta tres Africanas et quadraginta ursos et elephantos lusisse.*

„Zweimal wurde am Ende dieses Jahres gemeldet, daß es Steine geregnet habe, einmal im Gebiet von Rom, einmal in dem von Veji. Beidemale wurde ein neuntägiges Opfer dargebracht. In diesem Jahr starben von den Priestern P. Quinctilius Varus, der Flamen des Mars, und der Decemvir M. Claudius Marcellus; an seiner Stelle wurde Cn. Octavius nachgewählt. Die Prachtliebe nahm damals zu. Es ist aufgezeichnet, daß an den Circusspielen der kurulischen Ädilen P. Cornelius Nasica und P. Lentulus **63 Raubkatzen aus Afrika** und 40 Bären und Elefanten beteiligt waren.“

## I. Martial

### 29. *Lib. spect.* 12 (10)

*Laeserat ingrato leo perfidus ore magistrum,  
ausus tam notas contemnerare manus;  
sed dignas tanto persolvit crimine poenas,  
et qui non tulerat verbera, tela tulit.  
quos decet esse hominum tali sub principe mores,  
qui iubet ingenium mitius esse feris!*

„Ein treuloser Löwe hatte mit undankbarem Rachen seinen Wärter verletzt, hatte es gewagt, die ihm so vertrauten Hände mit Blut zu beflecken. Doch bekam er die verdiente Strafe für sein schweres Vergehen: Er, der keine Peitschenhiebe erhalten hatte, erhielt jetzt die Lanzenstiche. Wie müssen die Sitten der Menschen unter solch einem Herrscher sein, der wilden Tieren eine mildere Gesinnungsart vorschreibt!“

### 30. *Lib. spect.* 15 (Carpophorus, der Super-Gladiator; cf. auch *Lib. spect.* 27)

*Summa tuae, Meleagre, fuit quae gloria famae,  
quantast Carpophori portio, fusus aper!  
ille et praecipiti venabula condidit urso,  
primus in Arctoi qui fuit arce poli,  
stravit et ignota spectandum mole leonem,  
Herculeas potuit qui decuisse manus,  
et volucrem longo porrexit vulnere pardum.  
praemia cum † laudem ferre adhuc poteram. †*

„Was für dich, Meleager, den Gipfel des Ruhms bedeutete, ein zur Strecke gebrachter Eber: welch kleiner Teil ist das vom Ruhm des Carpophorus! Er stieß Wurfspeere in einen anstürmenden Bären, der unter dem arktischen Himmel einmalig war, erlegte auch einen respektablen Löwen von nie gesehener Größe, der in die Hände eines Herkules gehört hätte, und einen Panther im Sprung streckte er mit weitklaffender Wunde nieder ...“

### 31. *Lib. spect.* 18

*Lambere securi dextram consueta magistri  
tigris, ab Hyrcano gloria rara iugo,  
saeva ferum rabido laceravit dente leonem:  
res nova, non ullis cognita temporibus.  
ausa est tale nihil, silvis dum vixit in altis:  
postquam inter nos est, plus feritatis habet.*

„Daran gewöhnt, die Rechte seines unbesorgten Wärters zu lecken, zerfleischte ein Tiger, ein seltenes Prachtexemplar von den hyrcanischen Bergen, mit rasendem Biß wütend einen wilden Löwen – etwas Unerhörtes, was man noch nie zuvor erlebt hatte. Solches wagte er nie, solange er tief in den Wäldern lebte: Seit er unter uns ist, besitzt er mehr Wildheit.“

### 32. Epigramm 8.53

*Auditur quantum Massyla per avia murmur,  
innumero quotiens silva leone furit,  
pallidus attonitos ad Poena mapalia pastor  
cum revocat tauros et sine mente pecus:  
tantus in Ausonia fremuit modo terror harena.  
quis non esse gregem crederet? unus erat,  
sed cuius tremarent ipsi quoque iura leones,  
cui diadema daret marmore picta Nomas.*

„So stark das Gebrüll ist, das man in massylischer Wildnis zu hören bekommt, sooft der Wald von zahllosen Löwen in Aufruhr ist, wenn, bleich vor Furcht, der Hirte zu den punischen Zelten die entsetzten Stiere und das kopflose Vieh zurückruft: so stark war der Schrecken, der soeben auf dem ausonischen Kampfplatz tobte. Wer hätte nicht ein ganzes Rudel vermutet? Einer nur war es, vor dessen überlegener Macht jedoch selbst Löwen erzitterten und dem Numidien mit seinem farbigen Marmor das Diadem reichen könnte.“

*o quantum per colla decus, quem sparsit honorem  
aurea lunatae, cum stetit, umbra iubae!  
grandia quam decuit latum venabula pectus  
quantaque de magna gaudia morte tulit!  
unde tuis, Libye, tam felix gloria silvis?  
a Cybeles numquid venerat ille iugo?  
an magis Herculeo, Germanice, misit ab astro  
hanc tibi vel frater vel pater ipse feram?*

O welche Anmut, welche Majestät verbreitete über seinen Nacken der goldene Schatten seiner halbmondförmigen Mähne, sobald diese sich aufrichtete! Wie sehr paßte die breite Brust zu den gewaltigen Speeren, und welche Freude empfand er selbst über diesen großartigen Tod! Woher wurde deinen Wäldern, Libyen, so ein beneidenswertes Prachtstück zuteil? War er vielleicht von Kybeles Gespann gekommen? Oder schickte vielmehr, Germanicus, aus dem Sternbild des Herkules dir der Bruder oder der Vater selbst dieses Tier?“

### 33. Epigramm 9.71

*Massyli leo fama iugi pecorisque maritus  
lanigeri mirum qua coiere fide.  
ipse licet videas, cavea stabulantur in una  
et pariter socias carpit uterque dapes:  
nec fetu nemorum gaudent nec mitibus herbis,  
concordem satiat sed rudis agna famem.  
quid meruit terror Nemees, quid portitor Helles,  
ut niteant celsi lucida signa poli?  
sidera si possent pecudesque feraeque mereri,  
hic aries astris, hic leo dignus erat.*

„Ein Löwe, Prachtstück des massylischen Berglands, und der Mann der wolligen Herde fanden in ungewöhnlicher Freundschaft zusammen. Sehen kannst du es selbst: In demselben Käfig sind sie untergebracht, und verzehren beide zugleich ihr gemeinsames Mahl: Nicht am Wild aus den Wäldern und nicht an zarten Kräutern erfreuen sie sich, nein: ein junges Lamm sättigt ihren einträchtigen Hunger. Welche Verdienste hat der Schrecken Nemeas, welche der Träger der Helle, daß sie als leuchtende Sternbilder hoch oben am Himmel glänzen? Wenn Tiere, zahme wie wilde, sich die Sterne verdienen könnten, dann wären dieser Widder, dieser Löwe eines Platzes würdig am Firmament.“

## BIBLIOGRAPHIE

- Andreae, Bernard (1985): *Symbolik der Löwenjagd*, Opladen.
- Augoustakis, Antony (2007): *Unius amissi leonis*. Taming the lion and Caesar's tears (*Silvae* 2.5). In: *Arethusa* 40, 207–221.
- Brodeur, Arthur G. (1922): Androcles and the lion. In: Walter M. Hart (ed.), *The Charles Mills Gayley Anniversary Papers*, Berkeley, 197–213.
- Brodeur, Arthur G. (1924): The grateful lion. A study in the development of Mediaeval narrative. In: *Publications of the Modern Language Association of America* 39, 485–524.
- Cancik, Hubert (1971): Amphitheater. Zum Problem der ‚Gesamtinterpretation‘ am Beispiel von Statius, *Silve* II 5: *Leo mansuetus*. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 14.3, 66–81.
- Coleman, Kathleen M. (2006): *M. Valerii Martialis Liber spectaculorum*. Edited with introduction, translation and commentary, Oxford.
- Fögen, Thorsten (2007): Pliny the Elder's animals. Some remarks on the narrative structure of *Nat. hist.* 8–11. In: *Hermes* 135, 184–198.
- Fögen, Thorsten (2009): The implications of animal nomenclature in Aelian's *De natura animalium*. In: *Rheinisches Museum für Philologie* 152, 49–62.
- Fögen, Thorsten (2009): *Wissen, Kommunikation und Selbstdarstellung. Zur Struktur und Charakteristik römischer Fachtexte der frühen Kaiserzeit*, München.
- Fögen, Thorsten (2016): Rezension von Steven D. Smith, *Man and Animal in Severan Rome. The Literary Imagination of Claudius Aelianus* (Cambridge 2014). In: *Mnemosyne* 69, 349–355.
- Fögen, Thorsten (2018): Zum Sterben und Tod von Tieren in lateinischen Trauergedichten. In: *Antike & Abendland* 64, 130–155.
- Fögen, Thorsten & Edmund Thomas (eds.) (2017): *Interactions between Animals and Humans in Graeco-Roman Antiquity*, Berlin & Boston.
- Gabelmann, Hanns (1965): *Studien zum frühgriechischen Löwenbild*, Berlin.
- Grant, Robert M. (1998): Lions in early Christian literature. In: Abraham J. Malherbe, Frederick W. Norris & James W. Thompson (eds.), *The Early Church in its Context. Essays in Honor of Everett Ferguson*, Leiden, 147–154.
- Gray, V. J. (1985): Xenophon's *Cynegeticus*. In: *Hermes* 113, 156–172.
- Guggisberg, Charles A. W. (1975): *Wild Cats of the World*, Newton Abbot & London.
- Heath, John (2005): *The Talking Greeks. Speech, Animals, and the Other in Homer, Aeschylus, and Plato*. Cambridge.
- Hellmann, Oliver (2008): Antike Berichte über „Symbiose“, Kooperation und Interaktion zwischen Menschen und Wildtieren. In: Annetta Alexandridis, Markus Wild & Lorenz Winkler-Horaček (eds.), *Mensch und Tier in der Antike. Grenzübergang und Grenzüberschreitung*, Wiesbaden, 183–203.
- Hübner, Wolfgang (1984): Der Mensch in Aelians Tiergeschichten. In: *Antike & Abendland* 30, 154–176.
- Jennison, George (1937): *Animals for Show and Pleasure in Ancient Rome*, Manchester.
- Jensen, Bent (2016): *Löwen in der Antike. Archäologische Zeugnisse zur Existenz des Löwen im antiken Griechenland*, Hamburg.
- Keller, Otto (1909): *Die antike Tierwelt* (Vol. 1), Leipzig.
- Kindstrand, Jan Fredrik (1998): Claudius Aelianus und sein Werk. In: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 34.4, 2954–2996.

- Kitchell, Kenneth F. (2014): *Animals in the Ancient World from A to Z*, London & New York.
- Kluge, Theodor (1906): *Die Darstellungen der Löwenjagd im Altertum*, Berlin.
- Körner, Otto (1930): *Die homerische Tierwelt*, München (1. Aufl. Berlin 1880).
- Küppers, Jochem (1994): Der Löwe in der antiken Fabel und Novellistik. In: Xenja von Ertzdorff (ed.), *Die Romane von dem Ritter mit dem Löwen*, Amsterdam & Atlanta, 95–117.
- Lewis, Sian & Lloyd Llewellyn-Jones (2018): *The Culture of Animals in Antiquity. A Sourcebook with Commentaries*, London & New York.
- Lonsdale, Steven H. (1990): *Creatures of Speech. Lion, Herding, and Hunting Similes in the Iliad*, Stuttgart.
- Martini, Wolfram (2014): Die Magie des Löwen in der Antike. In: Peter Janich (ed.), *Der Mensch und seine Tiere. Mensch-Tier-Verhältnisse im Spiegel der Wissenschaften*, Stuttgart, 65–92.
- Marx, August (1889): *Griechische Märchen von dankbaren Tieren und Verwandtes*, Stuttgart.
- Mertens-Horn, Madeleine (1986): Studien zu griechischen Löwenbildern. In: *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Römische Abteilung* 93, 1–61.
- Monbrun, Philippe (2011): Entre Nestos et Achélôos. Variations sur la “Mésopotamie grecque” du lion. In: Jean-Philip Brugal, Armelle Gardeisen & Arnaud Zucker (eds.), *Prédateurs dans tous leurs états. Évolution, biodiversité, interactions, mythes, symboles*, Antibes, 351–363.
- Mougin, Mélanie (2011): Le culte du lion en Égypte d’après Elien. In: *Anthropozoologica* 46.2, 41–50.
- Müller, Pierre (1978): *Löwen und Mischwesen in der archaischen griechischen Kunst. Eine Untersuchung über ihre Bedeutung*, Zürich.
- Obermaier, Sabine (2009): Auf den Spuren des Löwen. Zum Bild vom Tier in Mittelalter und Neuzeit. In: *Imprimatur. Ein Jahrbuch für Bücherfreunde* N.F. 21, 9–32.
- Osborne, Catherine (2007): *Dumb Beasts and Dead Philosophers. Humanity and the Humane in Ancient Philosophy and Literature*, Oxford.
- Quacquarelli, Antonio (1975): *Il leone e il drago nella simbolica dell’età patristica*, Bari.
- Rahn, Helmut (1967): Das Tier in der homerischen Dichtung. In: *Studium generale* 20, 90–105.
- Rakatsanis, Dinos (1980): Antike Quellenzeugnisse zur Existenz des Löwen in Hellas. In: Fritz Krinzing, Brinna Otto & Elisabeth Walde-Psenner (eds.), *Forschungen und Funde. Festschrift für Bernhard Neutsch*, Innsbruck, 367–370.
- Rambo, Eleanor F. (1918): *Lions in Greek Art*, Diss. Bryn Mawr.
- Ranke, Kurt (1977): Androklos und der Löwe. In: Kurt Ranke (ed.), *Enzyklopädie des Märchens* (Vol. 1), Berlin & New York, 501–508.
- Ring, Grete (1945): St. Jerome extracting the thorn from the lion’s foot. In: *The Art Bulletin* 27, 188–194.
- Schnapp-Gourbeillon, Annie (1981): *Lions, héros, masques. Les représentations de l’animal chez Homère*, Paris.
- Schneider, Johannes (1970): Zum Wandel des Androklos-Motivs in der mittellateinischen Fabel- und Erzählliteratur. In: Horst Gericke, Manfred Lemmer & Walter Zöllner (eds.), *Orbis mediaevalis. Festgabe für Anton Blaschka zum 75. Geburtstag am 7. Oktober 1967*, Weimar, 241–252.
- Sievert, Hanne (1952): *Das Löwenbild in der frühen attischen Vasenmalerei*, Diss. Bonn.
- Smith, Steven D. (2014): *Man and Animal in Severan Rome. The Literary Imagination of Claudius Aelianus*, Cambridge.
- Steier, August (1926): s.v. „Löwe“. In: *Paulys Realencyklopädie der classischen Altertumswissenschaft* 13, Stuttgart, 968–990.
- Sunquist, Mel & Fiona Sunquist (2002): *Wild Cats of the World*, Chicago & London.
- Toynbee, Jocelyn M. C. (1973): *Animals in Roman Life and Art*, London.
- Trakatelli, Lydia-Antonia (2011): Lions, panthers and man. Their artistic representation from the 7<sup>th</sup> century B.C. through Hellenistic times. In: Jean-Philip Brugal, Armelle Gardeisen & Arnaud Zucker (eds.), *Prédateurs dans tous leurs états. Évolution, biodiversité, interactions, mythes, symboles*, Antibes, 365–379.
- Usener, Knut (1994): Zur Existenz des Löwen im Griechenland in der Antike. Eine Überprüfung auf dem Hintergrund biologischer Erkenntnisse. In: *Symbolae Osloenses* 69, 5–33.
- Usener, Knut (1994): Löwen in antikem Mythos und Gleichnis. In: Xenja von Ertzdorff (ed.), *Die Romane von dem Ritter mit dem Löwen*, Amsterdam & Atlanta, 63–93.
- von den Driesch, Angela (1994): Das Verhältnis Mensch-Löwe aus der Sicht einer Zooarchäologin. In: Xenja von Ertzdorff (ed.), *Die Romane von dem Ritter mit dem Löwen*, Amsterdam & Atlanta, 5–20.
- von Hofsten, Sven (2007): *The Feline-Prey Theme in Archaic Greek Art. Classification – Distribution – Origin – Iconographical Context*, Stockholm.
- Wegener, Wilhelm (1887): *Die Tierwelt bei Homer* (Programm des städtischen Realgymnasiums zu Königsberg in Preußen 1887), Königsberg.
- Zenzen, Nicolas (2018): *Das edle Ungeheuer. Die Semantik des Löwen in Bildwerken des antiken Vorderen Orients und Griechenlands*, Rahden.

Thorsten Fögen

Durham University  
 Department of Classics & Ancient History  
 38 North Bailey  
 Durham DH1 3EU  
 GREAT BRITAIN

e-mail: thorsten.foegen@durham.ac.uk